


# XXIV SEMINARI SOBRE LA TRADUCCIÓ A CATALUNYA

## TOTS PER A UN I UN PER A TOTS: LES TRADUCCIONS A QUATRE, SIS O MÉS MANS

**Dissabte, 5 de març de 2016**

Ateneu Barcelonès - Sala Oriol Bohigas
Carrer de la Canuda, 6
Barcelona

# TOTS PER A UN I UN PER A TOTS:
## LES TRADUCCIONS A QUATRE, SIS O MÉS MANS

9.30 h Recepció i acreditació dels assistents

10.00 h **Traduir a quatre mans**
Conferència de Martha Tennent
*Presenta*: Caterina Riba

11.00 h **Entrevista** de Marta Pera
a Anna Rubió
i Jerzy Sławomirski

12.00 h Cafè

12.30 h **Sumar mans no resta qualitat**
*Amb*:
Quim Gestí
Xavier Montoliu
Monika Zgustova
*Modera*: Albert Torrescasana

14.00 h Clausura del Seminari

**QUIM GESTÍ** (Barcelona,1961) és llicenciat en Filologia Clàssica i doctor en Traducció per la Universitat Autònoma, i actualment compagina la docència amb la traducció. A banda de nombroses obres en grec modern, ha traduït del francès, de l'anglès, de l'italià i del grec clàssic. Col·laborador de la Fundació Bernat Metge, l'any 2012 va completar la traducció de set dels nou llibres de la *Història* d'Heròdot, iniciada per mossèn Balasch. Ha traduït de l'italià *Seixanta contes* (2004) i *Les nits difícils* (2008), de Dino Buzzati, i els contes de Luigi Pirandello, pendents d'edició, pels quals va rebre el premi de traducció Vidal Alcover de l'Ajuntament de Tarragona. Pel que fa al grec modern, amb Montserrat Franquesa forma un tàndem de traducció indestriable, que va començar l'any 2002 amb la versió catalana de *L'amor va arribar un dia tard*, de Lilí Zografou, traducció que va merèixer el premi de l'Associació de Traductors Grecs, lliurat a l'Ajuntament d'Atenes. Des d'aleshores, la seva feina conjunta els ha permès traduir un bon nombre d'autors d'aquesta llengua. Actualment és president de l'Associació Catalana de Neohel·lenistes, que impulsa la promoció recíproca de la literatura i la cultura de Grècia i de Catalunya a través de cicles de conferències i col·loquis.

**XAVIER MONTOLIU** és llicenciat en Filologia Catalana. Lector de català a la Universitat de Bucarest i a la Universitat de Toulouse Le Mirail. Va treballar al Centre Cultural Blanquerna de Madrid i, des del 2003, és tècnic de la Institució de les Lletres Catalanes. Col·labora amb la col·lecció «Biblioteca de Cultura Catalana» de l'editorial Meronia, de Bucarest, dirigida per Jana Balacciu Matei. Ha traduït poesia romanesa per a revistes i festivals catalans d'autors com ara Ileana Mălăncioiu, Letiția Ilea, Ion Cristofor, Svetlana Cârstean, Ioan Es. Pop, Mircea Cărtărescu, Marta Petreu, etc., així com l'antologia *Per entre els dies*, de Marin Sorescu, en col·laboració amb Corina Oproae, que l'any 2014 va merèixer el Premi Cavall Verd de l'AELC i el Premi Municipi de Craiova, i les obres de teatre *La síndrome Genovese*, d'Alina Nelega, i *Antisocial*, de Bogdan Georgescu, representades a la Sala Beckett. La seva darrera traducció és l'assaig *La cinquena impossibilitat*, de Norman Manea (Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2015; e-book). També ha estat el curador de l'obra *El miracle és viure*, de Montserrat Abelló (Barcelona: Ara Llibres, 2015).

**MARTA PERA CUCURELL** va néixer a Mataró i es dedica professionalment a la traducció literària i audiovisual. Tradueix i adapta documentals, sèries i pel·lícules per a la televisió i el cinema, i també fa classes de català. Llicenciada en Filologia Anglogermànica, ha traduït de l'anglès al català, entre altres autors, Virginia Woolf, Henry James, William Faulkner, Joseph Conrad, Vladimir Nabokov, Edgar A. Poe, Percy Bysshe Shelley, William Shakespeare, Katherine Mansfield, Doris Lessing, Margaret Atwood, Chuck Palahniuk, Wilkie Collins, John Le Carré, Bret Easton Ellis, Harold Pinter, Elizabeth Strout, Salman Rushdie, Martin Amis, Tom Sharpe, Elizabeth Smart i John Irving. Entre les traduccions de l'alemany al català, hi ha obres de Robert Musil, Ernst Jünger, Peter Handke i Franz Kafka. El 2014 va rebre el premi Jordi Domènech de Traducció de Poesia per l'obra *Mestre de disfresses*, de Charles Simic.

**CATERINA RIBA** és professora i investigadora. Ha impartit classes de traducció a la UVic-UCC, al Màster de Traducció Literària i Audiovisual de la Pompeu Fabra-Barcelona School of Management, i al Màster interuniversitari en Estudis de Dones, Gènere i Ciutadania coordinat per la UB. La seva recerca se centra en la intersecció entre els estudis de traducció, els estudis de gènere i la literatura comparada. L'any 2013 la seva tesi fou guardonada amb el premi Josep Carner de l'Institut d'Estudis Catalans. Recentment ha publicat els llibres *Maria-Mercè Marçal. L'escriptura permeable* (Barcelona: Eumo, 2014) i *Cos endins* (Girona: Curbet Edicions, 2015).

**ANNA RUBIÓ i RODON** (Barcelona, 1960) és llicenciada en Història per la Universitat de Barcelona i professora de la Facultat de Biblioteconomia i Documentació de la mateixa universitat, on imparteix assignatures relacionades amb els sistemes d'informació, les tècniques documentals historiogràfiques i les tècniques de comunicació.

**JERZY SŁAWOMIRSKI** (Cracòvia, Polònia, 1956) és llicenciat en Filologia Hispànica per la Universitat Jagellònica, de Cracòvia (Uniwersytet Jagielloński), i doctor en Lingüística Indoeuropea. Entre els anys 1981 i 1991, va ser professor d'aquesta universitat i, entre el 1991 i el 1994, professor de la Universitat de Barcelona. Ha participat en congressos, ha publicat diversos llibres i articles de lingüística –així com uns quants de crítica literària–, i ha traduït una seixantena d'obres del castellà, del francès, del polonès i de l'anglès, al català, al castellà i al polonès. L'any 2005, va participar en un taller a La casa del Traductor de Tarazona, dedicat a la traducció a diverses llengües d'un relat d'Empar Moliner. També ha publicat un assaig sobre els problemes específics de la traducció de les obres de Ryszard Kapuściński al català, dins del llibre commemoratiu: *Podróże z Kapuścińskim. Opowieści tłumaczy* (*Viatges amb Kapuściński. Relats dels traductors*, Znak, Cracòvia 2009, vol. II, pàgs. 73-87).

Des de l'any 1993, Anna Rubió i Jerzy Sławomirski tradueixen junts del polonès al català i al castellà. Entre la cinquantena de traduccions de la literatura polonesa clàssica i contemporània que han fet conjuntament figuren autors com ara Bruno Schulz, Witold Gombrowicz, Andrzej Szczypiorski, Sergiusz Piasecki, Aleksander Wat, Józef Czapski, Sławomir Mrożek, Zbigniew Herbert, Ryszard Kapuściński, Adam Zagajewski, Leszek Kołakowski, Adam Michnik, Stefan Chwin, Andrzej Stasiuk, Janusz Głowacki, Antoni Libera, Paweł Huelle, Jacek Dehnel, Olga Tokarczuk, Tomek Tryzna o Marek Krajewski. La seva traducció del *Dietari (1935-1956)* de Witold Gombrowicz (Barcelona: Edicions 62, 1999) va rebre el premi Ciutat de Barcelona de traducció en llengua catalana l'any 1999. Cada quatre anys, assisteixen al congrés internacional de traductors de literatura polonesa (Światowy Kongres Tłumaczy Literatury Polskiej), convidats per l'Institut del Llibre de Polònia.

**MARTHA TENNENT** és professora i traductora. Va néixer als Estats Units, però ha viscut la major part de la seva vida a Barcelona. L'any 1993 va fundar la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat de Vic, de la qual va ser degana fins el 2001. Durant els vuit anys que va ser professora a Nova York (2002-2010) va començar a dedicar-se també a la traducció literària. Ha traduït, entre d'altres, llibres de Blai Bonet, Imma Monsó, Miquel Bauçà i Maria Àngels Anglada. Les seves traduccions de Mercè Rodoreda han tingut molt bona rebuda als Estats Units. *Death in Spring* (*La mort i la primavera*) va ser candidata al Best Translated Book Award l'any 2010 i la seva traducció de relats curts de Rodoreda va ser premiada per la National Endowment for the Arts. L'any 2015 va publicar *War, So Much War* (*Quanta, quanta guerra*), traduït conjuntament amb Maruxa Relaño.

**ALBERT TORRESCASANA** (Manresa, 1974) és llicenciat en Traducció i Interpretació per la UAB. Ha treballat d'administratiu, de professor d'idiomes i de corrector al diari *El Punt*. Fa quinze anys que es dedica a la traducció literària. De l'anglès al català ha traduït, entre altres autors, Agatha Christie, H. P. Lovecraft, Arthur Conan Doyle, John Williams, James Salter, Lorrie Moore, Junot Díaz, Ian McEwan, Kazuo Ishiguro, Julian Barnes, Hanif Kureishi, Vikram Seth, David Lodge, Philip Pullman o Roald Dahl. També condueix el club de lectura de la Biblioteca de Banyoles, ciutat on viu.

**MONIKA ZGUSTOVA** va néixer a Praga. És escriptora, autora de vuit llibres publicats. Les seves últimes novel·les són *La nit de Vàlia* (Barcelona: Proa, 2013) i *Les roses de Stalin* (Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2016). La seva obra s'ha traduït a una desena de llengües i ha merescut, entre d'altres, els premis Mercè Rodoreda de contes, l'Amat-Piniella i el Ciutat de Barcelona. Va estudiar literatura comparada als Estats Units, i va introduir tota una plèiade d'autors txecs i russos a Catalunya i a Espanya: ha traduït més de cinquanta llibres del txec i del rus al català i al castellà, d'autors com ara Tsvetàieva, Akhmàtova, Babel, Hrabal, Havel, Kundera i Hasek. Per les seves traduccions li han otorgat el premi Ciutat de Barcelona, el de les Lletres Catalanes, l'Àngel Crespo i el Masaryk, concedit per l'Estat txec. És coautora del *Diccionari rus-català/català-rus* de l'Enciclopèdia, i col·labora regularment amb *El País*, *Ara*, *La Vanguardia-Culturas* i altres revistes i diaris culturals, catalans, espanyols i americans.

## PREINSCRIPCIÓ
**(obligatòria, places limitades)**

**Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)**
carrer de la Canuda, 6, 5è pis (Ateneu Barcelonès)
08002 Barcelona  Tel. 93 302 78 28
aelc@escriptors.cat  www.escriptors.cat

**Matrícula:**
–Socis de l'AELC, socis de l'Ateneu Barcelonès i estudiants de les facultats de Traducció: gratuïta
–Altres: 8 euros (es faran efectius el mateix dia del Seminari)
Posteriorment es lliurarà un certificat d'assistència

**Lloc del Seminari:**
Ateneu Barcelonès – Sala Oriol Bohigas
Carrer de la Canuda, 6 - Barcelona